

Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,

Sail

tradukita de A. Z. Foreman

A sail drifts white and on
its own
Amid the light blue ocean
haze.
What does it seek in distant
country?
What made it leave its
native bays?

La velo

tradukita de Konstantin Gusev

Blankadas velo
unusola
En la nebula mara
blu'
Ĉi kion lasis, kion
volas
En fremdaj landoj
serĉi plu?

Парус

Белеет парус
одинокий
В тумане моря
голубом!..
Что ищет он
в стране
далекой?
Что кинул он в
краю родном?..

Das Segel

tradukita de Maximilian Schick

Weiß glänzt auf blauer
Wasserwüste
Ein Segel fern am Him-
melsrand.
Was sucht es an der frem-
den Küste?
Was ließ es an der Heimat
Strand?

Great billows play. High
winds are whistling
Down at the bending, cre-
aking mast
Oh! This one seeks no
happy ending
And does not flee a happy
past.

Ondiĝas kaj la
vento spiras,
Fleksante
l'maston
kun fervor',
Ve! Ne feliĉon vel'
aspiras,
Nek de l'feliĉo ku-
ras for.

Играют волны,
ветер свищет,
И мачта гнётся и
скрипит,
Увы! – он счастья
не ищет,
И не от счастья
бежит! –

Schrill pfeift der Wind, die
Wellen schäumen,
Und knarrend biegt sich
Mast und Spriet.
Es jagt nicht nach des
Glückes Träumen,
Nicht Glück ist es, wovor
es flieht.

Beneath, a brighter
stream than azure.
Above, the golden sunray
flows
Yet this one, resti-
ve...quests for tem-
pests
As if in tempests were re-
pose.

Ĝin kovras blua
rond' ĉiela,
Sub ĝi lazuras on-
da spac',
Sed ŝtormon
serĉas ĝi
ribela,
Kvazaŭ en
ŝtormoj estus
pac'.

Под ним струя
светлей
лазуры,
Над ним луч
солнца
золотой: –
А он мятежный,
просит бури,
Как будто в бурях
есть покой.

Hoch über ihm der Sonne
Gluten,
Und unter ihm rauscht
blau das Meer,
Doch trotzig sucht es
Sturm und Fluten,
Als ob in Stürmen Ruhe
wär'.

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

<http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 - †1841-07-27) en la Germanan de MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 - †1968-02-08).

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.